

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Гаурский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Чтение и перевод художественной литературы Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сафина Р.А.

Рецензент(ы):

Зарипова З.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902298518

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сафина Р.А. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Rimma.Safina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина входит в раздел "ДС". Данная программа является продолжением курсов "Теория перевода" и "Практический курс перевода". Художественный перевод как одна из дисциплин специализации предполагает наличие у студентов уже достаточно сформированных в процессе решения конкретных переводческих задач навыков и умений.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК 4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
ОК 5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)
ОК 6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
ОПК 1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1); с
ОПК 5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5);
ПК 1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
ПК 10 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития (ПК-10);
ПК 11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК 11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
ПК 11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
ПК 12 (профессиональные компетенции)	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся (ПК-12).
ПК 13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп (ПК-13);
ПК 2 (профессиональные компетенции)	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
ПК 4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов (ПК-4);
ПК 5 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся (ПК-5);
ПК 8 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать образовательные программы (ПК-8);
ПК 9 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать индивидуальные образовательные маршруты обучающихся (ПК-9);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные модели перевода и переводческие трансформации; уметь использовать их при письменном переводе;
- классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматические аспекты перевода;
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода.

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

3. должен владеть:

- основными методами и приемами письменного перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять перевод художественных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических языковых норм.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода	6		2	6	0	Презентация
2.	Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы. Филологический подход к переводу	6		2	6	0	Устный опрос Дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Художественный текст как максимальная единица перевода. Эквивалентность перевода	6		2	6	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Чтение и перевод поэтических произведений	6		2	12	0	Устный опрос Творческое задание
5.	Тема 5. Чтение и перевод прозаических художественных произведений	6		2	14	0	Творческое задание Коллоквиум
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			10	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Из истории развития теории и практики художественного перевода 1. Художественный текст. 2. Задачи художественного перевода. 3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. 4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Проблемы художественного перевода 1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. 2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста. 3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. 4. Автор художественного текста и переводчик ? проблема взаимодействия двух творческих

Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы.

Филологический подход к переводу

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. 2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. 3. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. 4. Черты подлинника, связанные со временем его создания. 5. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. 2. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. 3. Типология лексических значений слова. 4. Эквиваленты слова. 5. Фразеологизмы. 6. Паремии.

Тема 3. Художественный текст как максимальная единица перевода. Эквивалентность перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. 2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. 3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода. 2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации. 3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. 4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова

Тема 4. Чтение и перевод поэтических произведений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Поэтический перевод. 2. Основные проблемы поэтического перевода. 3. Функционально-семиотическая модель стихотворения. 4. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели

практическое занятие (12 часа(ов)):

1. Отличие стихотворной речи от прозы. 2. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя). 3. Перевод художественных текстов

Тема 5. Чтение и перевод прозаических художественных произведений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. ?Образ автора? как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. 2. Типология авторов-повествователей. 3. Речевой полифонизм художественного повествования

практическое занятие (14 часа(ов)):

1. Особенности перевода различных жанров прозы 2. Перевод художественных текстов Презентация перевода с подробным комментированием

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода	6		подготовка к презентации	8	презентация
2.	Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы. Филологический подход к переводу	6		подготовка к дискуссии	4	дискуссия
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Художественный текст как максимальная единица перевода. Эквивалентность перевода	6		подготовка к письменной работе	8	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Чтение и перевод поэтических произведений	6		подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
				подготовка к устному опросу	5	устный опрос
5.	Тема 5. Чтение и перевод прозаических художественных произведений	6		подготовка к коллоквиуму	5	коллоквиум
				подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов (54 часа). Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включать в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Проектная работа - самостоятельная деятельность обучающихся в рамках метода проектов, позволяющая решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий с обязательной презентацией результатов работы

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода

презентация , примерные вопросы:

подготовка теоретического материала по вопросам семинара в виде презентации

Тема 2. Особенности перевода произведений художественной литературы.

Филологический подход к переводу

дискуссия , примерные вопросы:

обсуждение различных подходов к художественному переводу

устный опрос , примерные вопросы:

обсуждение вопросов семинара

Тема 3. Художественный текст как максимальная единица перевода. Эквивалентность перевода

письменная работа , примерные вопросы:

знание основных принципов художественного перевода и терминологии

Тема 4. Чтение и перевод поэтических произведений

творческое задание , примерные вопросы:

перевод произведения на выбор студента

устный опрос , примерные вопросы:

обсуждение вопросов семинара

Тема 5. Чтение и перевод прозаических художественных произведений

коллоквиум , примерные вопросы:

заключительное обсуждение особенностей перевода прозы

творческое задание , примерные вопросы:

перевод художественных текстов по выбору

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету по дисциплине "Художественный перевод"

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов. 7
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
27. Отличие стихотворной речи от прозы.
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
29. Поэтический перевод.
30. Основные проблемы поэтического перевода.

31. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
33. "Образ автора" как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
34. Типология авторов-повествователей
35. Речевой полифонизм художественного повествования.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
3. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>
4. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
2. Рябцев Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений. - <http://www.webtran.ru/translate/german>
портал инсттута имени Гете - www.goethe.de
Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru>
статьи, справочники по лингвистике - www.linguistic.ru
электронный словарь - www.multitrans.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Чтение и перевод художественной литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Электронные словари

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Сафина Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Зарипова З.М. _____

"__" _____ 201__ г.